BIBLIOTHECA JAVANICA

uitgegeven door het

KON. BATAVIAASCH GENOOTSCHAP VAN KUNSTEN
EN WETENSCHAPPEN

2

TANTRI KĀMANDAKA

Een Oudjavaansche Pañtjatantra-Bewerking

in tekst en vertaling uitgegeven

door

Dr. C. HOOYKAAS



1931

„yadyapi nīca sangulun. Pet guṇa doṣa, sadenya, rasa lawĕ-
„lawĕn de Pāduka ra sangulun, kadyangga nikang wiwi
„salas, wuwusnya ring sang ratu Aridharma. Mangkana
„wuwus sangulun". — Sumahur sang Caṇḍapinggala, ling-
nira: „Mapa ta ling nikang wiwi salas ring sang ratu
„Aridharma?" — Sumahur ikang Sambaddha çrĕgala: „Lah
„patik sangulun macarita, rĕngĕn de rahadyan sangulun:

Ana sira ratu mahārājâridharmâbhiṣekanira prabhu, ri
tadanantāra mara sireng alas mababuru sira. Amanggih
ta sira nāginī-kanyā duryaça, malaki ring ula dĕlĕs. Umulat
pwa ya sira: „Uḍuh salah çīla [1]) arah, naginī-kanyā kapwa
„kita, malaki pwa yeng ula dĕlĕs [2]). Yeku warṇa-sanghāra
„ngaranya, tan yogya ika çīlanya, mangkanaa. Tan kawa-
„çâku niṣṭhuraa [3]), apan aku ratwa ning prajā; mapa kali-
„nganya? Wiparīta ika!" Ling Mahārāja; pinatyan ikang
ula dĕlĕs; ikang nāginī-kanyā pinupuh de sang nātha.

Mulih ikang nāginī-kanyā saçoka, mawarah ring [3]) bapanya
sang Nāga-Rāja, saha tangis denya mojar. Matakwan sang
Nāga-Rāja: „Mapa ikang pinangisakĕn, anaku?" — Awuwus
ikang nāginī-kanyā: „Ana sira ratu Mahārājâridharma
„ngaranya, wanacara maburu-buru. Tinonira juga pwa ngulun
„rahayu, sinomahira ta ngulun tan angga. Mamakṣakĕn juga
„sira, sawet ning hyunira. Binuru ngulun sinakitan, pinupuh
„juga. Mangkana panangis ning tanayanta". — „Ndah jugâ-
„naku pangĕr kita sakarĕng, aku mĕjahana sang ratu Ari-
„dharma pahenakĕn jugâmbĕktânaku". Tan masowe lunga
sang Nāga-Rāja.

[74] Umareng kaḍatwan Çri Aridharma, mĕnggĕp arūpa
brāhmaṇa tumameng dalĕm pura. Maluya nāga-rāja muwah
pinahalitnya awaknira, masĕnĕtan ring sor ing palangka.
Kunang sang Ratu sĕḍĕngnira pagugulingan lawan kasihnira

[1]) naar 4533; 4534 heeft: sihira ya.
[2]) 4534 heeft hier nog de overbodige woorden: ikang nāginī.
[3])—[3]) ontbreekt in 4534; aangevuld uit 4533.

dewī Māyāwatī ngaranira. Umangĕn-angĕn umĕnĕng ta sira; mojar dewī Māyāwatī, lingnira: „E Mahārāja, dinga-„ryan pwa Aji tan kadi sosowen". — Sumahur sang Nāthâridharma ri swāmīnira: „Ana nāginī-kanyā, katemw ing „alas de mami, nguni mamy aburu-buru. Salah ulah pwa ya: „malaki ring ula dĕlĕs; tan yogya ika çīlanya. Kadyangga ni-„kang brāhmaṇī malaki açūdra-janma, apan ika gawe wiparīta „ring bhūmi, warṇa-sanghāra ngaranya. Muwah kenakanya „malakya sang brāhmaṇa juga. Mangkana ta sang nāginī, tan „salah kramaa yan tan nāga-rāja-putra. Ika ta malaki ula „dĕlĕs, tan yogya ika. Matangnya n ngwang mĕjahi ula „dĕlĕs; kunang ikang nāginī-kanyā, pinupuh ni ngulun". Mangkana ling sang Nāthâridharma.

Marĕngĕ ta sang Nāga-rāja, mangĕn-angĕn pwa yeng atinya: „Anaku kita karih lukan denya salah çīlanya, juti „dahat ikang nāginī; mahādibya paramârtha kapwa sang „Nāthâridharma. Tuhu-tuhu yan mamawa rat; wenang sira „umilangakĕna kalĕngka ning jagat, ikang ala çīlanya". Mangkana ling nikang nāga-rāja ri atinya. Mijil pwa ya sakeng sor ning palangka, waluy arūpa brāhmaṇa muwah.

Sinwāgata de Mahārājâridharma, sumahur sādhu wāk [1]): „Sangulun bapa ning nāginī, ikang pinalu nguni de Sang „Nātha denya duṣtanyâmbĕknya. Wĕnang Sang Nātha „mamīḍanaha [2]), yan ana durwyasananya [3]). Malampah „anugraha ta Sang Nātha sakahyun Çrī Mahārāja". — Sumahur Sang Nātha, lingnira: „Mahyun wruha mami çabda „ning satwa kabeh, pangartyan ika". — „Rahayu ling Sang „Nātha, lah aywa sangçaya, Çri Mahārāja, kunang samaya „ni ngulun. Tar wĕnang yan weraha ing lyan, Aji [4]); joh [5])

---

[1]) 4533: duwak.

[2]) Naar 4533; 4534 heeft: miḍahana.

[3]) Of durçāsananya, i. p. v. duççāsananya.

[4]) Vertaald als Vorst, al is in dit verband „leer" niet uitgesloten te achten; de volzin zou dan echter zeer verwrongen moeten worden, of beschouwd als defect.

[5]) Er stond: duh.

„tasmāt matya kita, yan mawaraheng lyan". — Mamastwani sang Nāga-Rāja; lunga ta ya mulih ing pātāla.

[75] Kari Mahārājâridharma, magugulingan sira ring dina-kāla, lawan kasihnira Dewī Māyāwatī. Umulat iking cěcěk ri ruhur Sang Nāthâguling, kunang lingnya: „Duh „antyanta kapengin mami ruměngě pañumbana Sang Nātha „ri patnīnira; tan kadi tuwuhku, tinambang tan kinasihan „tuwi tan tinunggal. Ah ah Sang Ratu Aridharma saphala „sihta". Mangkanârtinya çabda ning cěcěk.

Umulat Sang Nātha, těhěr gumuyu sira, miděm sirâpaceh. Mojar dewīnira: „Sang Nātha, uḍuh tan anggěh amběk ni „ngulun mulat. Taha mapa tikang ginuyu de Sang Nātha?" — „Taha dewī, ya ta sukha guywan juga ngulun", mangkana ling sang Prabhu, „ana ndatan warahakěna ika". — Mojar Dewī Māyāwatī: „Ngulun juga mahyun wruha". — „Aywa, „dewī, matya rakwa ngwang yan umaraha iri kita". — Sumahur dewīnira: „Sâjñā Aji, ngulun juga misan pějaha, yan tan„pawarah Sang Prabhu ri kalinganya". — „Taha, Dewī, kita „yan warahěnkwa, pagawayakěn tunwan tumangan, rumu„hun, lah koněn taṇḍa rakryan, makāryaa kang tumangan, „panggungan, mwang larung, gopura, witāna biddhanāga [1]), „pakarmanya, cara-cara pahayun".

Tělas ika kinārya; mapuṇya-dāna Sang Prabhu Aridharma, ring sang brāhmaṇa, sang rěsi, mwang çiwa-boddha, asing mūlya ring kaḍaton, rāja-yogya, mas, maṇi, rajata, wastrâdi mwang artha — ya ta sinungakěnira [2]).

Sěḍěng dumilah ujjwala urubnya Hyang Agni, munggah ta sirâtuntunan lawan Dewī Māyāwatī; sěḍěngnira aneng ruhur lantaran kapwa sira kalih — ana ta wěḍus lakîstrī, mětu sakeng sukět. Si Wiwitā ngaran kang wadon, Si Banggali kang lanang. Ya ta mareng tunga ning tunwan; mojar si Wiwitā ri lakinya: „E bapanyânaku, pangalapakěna

---

1) Er staat: bindaraga.
2) 4533: tinuhwakěnira.

„ngulun wawar ing tunwan; mahyun [1]) panganĕn mami, „manginakanya pangiḍam mami. Ndan ika kahyun mami, „aywânginak-inak!" — Mojar lakinya, lingnya: „Uḍuh, tan „wruh ing wiṣṭi kapwa kita, tan tonĕn ta kang rumakṣa, „kumuliling ring tunwan [1]), saha sañjatanya lwirnya, tuhuk „kaṇḍaga mwang tumbak. Paranta tĕmahanta?" — Mojar si Wiwitā: „Lah tan sihta gane kiteng aku; lah pĕjaha „pisan [2]) aku, yan tan katĕkana kahyun mami". — Sumahur ikang lanang: „Lah mara ngke pwa kita pĕjaha; mapa ta „kalaran aku iri kita? Bwat tan kadi sang Ratu Aridharma „ngulun, koluyan dening wuwus ning strīnira. Wis [3]) tan „ahyun pwâku yan mangkanaa, apan tan mangkana sang „mahāpuruṣa ngaranira, wĕnang masih wĕnang tan masih. „[76] Nistanyâku satwa, tan mahyun yan mangkanaa, kunang „kahyunta, milwa angkwa ri kita". Nahan wuwusnya si Banggali, manguman-uman i rabinya.

Kunang wuwusnya kalih ikang wĕḍus, ya ta rinĕngwakĕn de Mahārājâridharma; udhāni sira wĕkasan. Lingnireng ati: „Antyanta sādhu [4]) wuwusnya ikang wĕḍus. Ya ta kari pāpa, „yukti dahat ika; mapan tuhu dudu, wuwus ning strīnya", rumaseng twasira. „Satwa jātinya, ndatan gya kapitut eng „strīnya. Ngulun iky apan Ratu; yan ahyuna kasorana „dening strīnya, syapa ya sumirangery aku? Ikang Wiwitā „satwâdhamā, tan angga kawiçwāsa ning strī". Mangkanângĕn-angĕn Mahārājâridharma.

Moga ta sira tumurun sakeng tumangan, mantuk mareng kaḍatwanira. Mamintuhu ta sira ri wuwus ning meṣa si Banggali, wande sirâlabĕh agni. Kunang sakweh nikang drĕwya pinuṇyakĕnira nguni, lwirnya sadhana, bhūṣaṇa mwang upakāra, ya ta prasiddha pinakaprayaçcitta pinariçuddha Mahārājâridharma dening sang mahādwija çiwa boddha mwang rĕsi paṇḍita samudaya. Ya ta mangun

---

[1])—[1]) ontbreekt in 4533.
[2]) 4533: misan.
[3]) Naar 4533; 4534 heeft: Sis.
[4]) Aangevuld.

swasthā Çrī Mahārājâridharma, nguniweh pagĕh ning [1]) swanagara. Kunang Dewī Māyāwatī lastari tumĕḍun ing agni, prihawak sira; kunang ikang wĕḍus wadwan tumut yâlabuh agni.

Tinon de bhagawān Basubhāga, magawe çloka:

(75) uttama-madhya-kaniṣṭham kottamam wacano bhawet
tasya mahatagrastawa wākyam samadya wijayet. [2])

kalinganya: Ujar ing kaniṣṭha-madhya-uttama, asing yogya yukti ika iḍĕpĕn; ikang tan yukti tilarakĕna, kadyangga ning wuwus ning mesa — kathamapi iniḍĕp de Mahārājâridharma. Matangnya n yukti wuwus ni ngulun.

Mangkana wuwus nikang Sambaddha çrĕgala saha çloka:

(76) „nalingning candanasthinam açwānām paminam tīkṣna [3])
nakhinām ca nadīnām ca çṛngginām çastrapāninām } [4])
viçvāso naiva kartavyaḥ strīṣu rājakuleṣu ca }
„wiçwāsā newa kartawya strikulaja sulesunaih

„kalinganya: Rakwa warah-warah sang paṇḍita, ikang tan „wĕnang rowangan ing sangsarga, wwang duṣṭa, satwâlaṇḍĕp „sungunya, malaṇḍĕp kukunya matwas, strīnira sang ratu, „anambĕbĕng ing awan, warga sang Ratu, tan yogya ika „makasangsargaa".

[77] „Mangkana ling sang Paṇḍita. — Pāduka Ra Sangulun „kapwa wiçeṣa ri sang Nandaka; sungunya magĕng alungid „kadi khadga-tulya, sākṣāt pangalap urip, pati umĕntak „kita".

Nahan ling nikang Sambaddhă çrĕgala, mangadu-adu; mamintuhu ta sang Singa-rāja. Wĕkasan lumakwa pwa ya mareng sang Nandaka, dinulur denikang patih Sambaddha çrĕgala saha wadwanya. Kabeh masĕ ta mareng sang Bherawa, sadā masinga-nāda, mangakakĕn (?) tiking wulatnya. Kunang sang Nandaka tan matakut dening wuwus nikang Sambaddheng uni. Wija-wijah ta ya sang Nandaka mangam-

---

1) 4533: pagĕhan ing.
2) (4533: *i..i*).
3) (4533: *r*).
4) Ind. Spr. 3214 (zie ook çloka 16).

busan maningat lěmah, angra (?) tuşțâmběknya, umulat pwa ya sang singa Çrī Caṇḍapinggala; walingnya: „Ih ya ma-„kira-kira urip tumandang ta sang singa Caṇḍapinggala". Mangděmak ring sang Nandaka, tan salah sahutnya, puṇḍak sang Nandaka. Kagyat ta sang Nandaka, siningatakěn ta sungunya, makoleran usus sang Singa-rāja, pinakasampět de sang Nandaka, kadi sawitnya. Pějah pwa ya kalih sang singa lawan sang Nandaka, mapulang pwa ya, ikang singa mulih ing Wiṣṇu-bhawana, ikang Nandaka mulih ing Çiwa-pada.

Tinon de bhagawān Basubhāga, magawe çloka:

(77) niccot*yesa*pateduhkam niccohutpāpat*e*mrětyu [1])
paramwatāwikasyant*i* tasmat nicca w*i*sarjayet [2])

kalinganya:

Nīca buddhi, pinakamārganyâmanggih pāpa; nīca sangka ning mamanggih bhaya mwang pati. Matangya n deya sang sādhu-jana kabeh, sang mahyun ing sukhawāhya, aywa juga masangsarga lawan ikang nīca-buddhi. Tan yogya mitranya, apan [3]) caṇḍa-bherawa buddhinya [3]). Ikang duṣṭa wiṣâmběknya, sopadi kang ayu; yan siniwo-siwo bwat manggarut, nguniweh panahutnya. Matangnya n sang sādhu-jana, ayo tanpamilih ika mitra. Darçana ika pějah sang Nandaka kalawan sang singa Caṇḍapinggala. Pějah pwa sira kalih, piniçunā dening Sambaddha çrěgala mapuhara.

Mināngsa wangkenya sang Nandaka, mwang sang singa, dening patih Sambaddha çrěgala, denyâmāngsa mawarěg-warěgan. [78] Mawasana pějah kawěkarěn si Sambaddha çrěgala, těkeng wadwanya sama pějah kawěkarěn dening lobhanya. Kunang ātmanya si Sambaddha, mulih maring Wālukârṇawa Tāmbragohmukha, pinakaitip ing kawah ring Yamanīloka, denyâmukti pañcagati-sangsāra. Amilang wulunyâwaknya lawasnya, mangěmasi pāpa, sapuluh tahun ing wulunya tunggal-tunggal. Samangkana denyâmukti pā-

[1]) 4533: *sepi. a. ah.*
[2]) 4533: *ih. ar.*
[3])–[3]) Ontbreekt in 4533.

taka, sama kalawan sang Pāpaka. Mangkana kapangguh ing tan yukti ring jagat pinakaelik ning bhūmi, apan dalurung [1]) denyâweh larâmběk, nityâkire duḥkha satata.

ITI CANḌAPINGGALA SAMĀPTA,
TANTRI-CARITA, TANTRA-WĀKYA.

I çāka bhadrawāda çuklapakṣa pañcadaçī upadhāna rāh ∾ těnggěk tunggal [2]) k çū wara sungsang samangka diwasanika wuwusanira sang hyang pustaka.
pūrṇa likhiteng saringhodahan paryantukanurun asādhu wirūpa ning akṣara akweh tuna lěwih kapajěngana de sang Sudyamaca. [3])

---

[1]) Er staat: dalu.
[2]) 1816 (Çāka) = 1895 a. D.
[3]) Deze kolofon slechts in 4534.